

受賞記念講演：「李御寧氏のご功績を偲んで」

荒井 正吾 奈良県知事

李御寧先生には、2010年に、故中曽根康弘元首相が提唱された「日中韓賢人会議」が奈良で開かれた際に、初めてお目にかかりました。そのとき、知識だけではなく、物事の理解が大変深い方だという印象を受けたのですが、その後また機会を得て、直接お話を伺うことができました。

先生は、韓半島や東アジアの歴史、ひいては世界の歴史に対する造詣が深く、文化と結び付けて、人間の本质について多くを語っていただきました。「知の巨人」という呼び方がありますが、まさに先生のことだと思います。私がこれまでお会いした中でも、文化に対する造詣、またその理解、お気持ちがとても深い方でした。素晴らしい方にお会いできたことに、心から感激したことを覚えています。

また、先生は日本語も堪能でしたので、奈良県立大学の学長になっていただこうと思い、先生に申し出たところ、「いいですよ」とおっしゃっていただいております。しかし、先生を慕う方から、「ソウルを離れないでほしい」と引き留められたこともあり、残念ながら実現しませんでした。「それでは学長は無理にしても、名誉学長になっていただけないか」とお願いし、亡くなられるまで名誉学長になっていただいております。

そのような関係から、私がソウルを訪れた際には必ず訪問させていただきました。とてもお話が好きな方で、2時間でも3時間でもお話しくださり、その内容は今でも私の宝となっています。

その中で一つ思い出されるのは、奈良の「あすか」という地名の話です。行政の地名では漢字で「明日に香る」という字を当てて「明日香」（あすか）と読んでいるのですが、通常

は「飛ぶ鳥」と書いて「飛鳥」（あすか）と読んでいます。なかなか読みづらいわけですが、「どうしてですかね」という話になりますと、「ハングル語で『ナルダ（날다）』という字を当てると共通するのですよ。ハングルの辞書を引きますと、『ナルダ』というのは『明日』という意味と『飛ぶ』という2つの意味がありますから、誰かがその『ナルダ』という字を結び付けて、『飛ぶ鳥』という字を当て、『飛鳥』としたのではないのでしょうか」ということでした。「飛鳥」というのも「明日香」というのも、とても良いイメージを与える字ですので、明日のまちというような、そのようなまちを想定して、おそらく韓半島から来られた人がそのような漢字を当てたのではないかなと思います。

これまでの思い出は尽きません。たくさんの知識、人間への理解、民族への理解について、多くのことを教えていただきました。

改めて弔意を表させていただくとともに、間もなく一周忌を迎えるわけですが、本日、韓国からお越しいただいた奥さまが、これからもお元気で健やかに過ごされたいことをお祈り申し上げまして、李御寧先生をお偲びいたします。李御寧先生によるしくと申し上げたいのですが、声が届きませんので、ここで気持ちを込めて、李御寧先生を偲ばせていただきたいと思います。大変お世話になりましたことを心から感謝申し上げます。



Awards Commemorative Lecture: "In memory of the achievements of Mr. Lee O-Young"

ARAI Shogo Governor of Nara Prefecture

I first met Mr. Lee O-Young in 2010 when the North-east Asia Trilateral Forum was held in Nara on the proposition of the late Yasuhiro Nakasone, former Japanese Prime Minister. Then my first impression was that he was not only knowledgeable but also very judicious; afterward, I had more opportunities to talk to him in person.

Mr. Lee O-Young had a detailed knowledge about the history of the Korean Peninsula, East Asia, and furthermore, world history; I heard from him much about history and culture as well as human nature. The expression "intellectual giant" describes him perfectly. Out of all the people I have met, he was distinct in his knowledge, discretion, and cultural taste. I remember how lucky I felt to meet such a remarkable person.

In addition, Mr. Lee O-Young had a good command of Japanese, and when I proposed him to become president of Nara Prefectural University, he expressed his agreement in very natural Japanese. However, his family and friends did not want him to leave Seoul, and unfortunately, that plan remained unrealized. Then he agreed to become the honorary president and held the post for the rest of his life.

Because of such relationship, I visited Mr. Lee O-Young whenever I was in Seoul. He was a most conversable man, and I still treasure our talks that might last for hours.

One of the topics I remember is Asuka, the name of a village in Nara. Official *kanji* 明日香 used for the name literally mean 'tomorrow scent', but there is also vernacular version 飛鳥 that means 'flying bird'. In either case, *kanji* are used irregularly, regardless of their meaning or reading. Mr. Lee O-Young said, "There is a similar Korean word *narda* written in Hangul as 날다. According to dictionaries, that word has two meanings - 'tomorrow' and 'to fly', and someone might use corresponding *kanji* to coin the word *asuka*." The *kanji* used in both versions of Asuka have a very positive image, and people who came from the Korean Peninsula might imagine a town of tomorrow and use the *kanji* to name it.

My memories of Mr. Lee O-Young are too many to recount. He explained me a lot about intuition as well as understanding of humans and races.

I would like to express my sympathy again, and to wish that the widow, who came from Korea on the eve of the first death anniversary, stays healthy for years to come. I would like to give my best regards to Mr. Lee O-Young, but my voice does not reach him, and here I pay my last respects to him. I would like to extend my heartfelt gratitude for his warm support.

